

<p style="text-align: center;">BYLAWS</p> <p>Specify Collections Consortium University of Kansas, Lawrence, KS 66045</p>	<p style="text-align: center;">УСТАВ</p> <p>Консорциум Specify Collections Канзасский Университет, г. Лоуренсе, штат Канзас 66045</p>
<p>I. Purpose 1.1 Mission The mission of the Specify Collections Consortium is to advance research and applied application of the data associated with specimens and samples held in biological museums and earth science collections. The Consortium will do this by engineering innovative, open-source software and by offering technical services for the digitization and processing of collections holdings information. By collaboratively creating and supporting robust platforms and tools, the Consortium will promote the mobilization and engagement of research collections data in broader network and computing initiatives for the benefit of its members, science, and society.</p>	<p>I. Цель 1.1 Миссия Миссия Консорциума Specify Collections заключается в продвижении исследований и прикладного применения данных, связанных с образцами и экземплярами, хранящимися в биологических музеях и естественнонаучных коллекциях. Консорциум осуществляет свою деятельность посредством разработки инновационного программного обеспечения с открытым исходным кодом и предоставления технических услуг для оцифровки и обработки данных в коллекциях. Совместно создавая и поддерживая надлежащую работу платформ и программных средств, Консорциум содействует мобилизации и вовлечению данных научных коллекций в более широкие сетевые и вычислительные инициативы в интересах своих членов, науки и общества.</p>
<p>1.2 Purpose This Consortium has been formed for the purpose of performing all things incidental to, or appropriate in, the foregoing specific and primary purposes. However, the Consortium shall not, except to an insubstantial degree, engage in any activity or the exercise of any powers that are not in furtherance of its primary purposes.</p>	<p>1.2 Цель Настоящий Консорциум был учрежден с целью выполнения задач, связанных с и соответствующих вышеупомянутым особым и первоочередным целям. Однако Консорциум не обязуется, с незначительными исключениями, участвовать в какой-либо деятельности или осуществлять какие-либо полномочия, которые не способствуют выполнению его первоочередных целей.</p>
<p>II. Board of Members 2.1 General Powers and Responsibilities The Consortium shall be governed by a Board of Members (the "Board"). The Board shall establish policies and directives governing business and programs of the Consortium and shall delegate to the Consortium Director and Consortium staff, subject to the provisions of these Bylaws, authority and responsibility to see that the policies and directives are appropriately followed.</p>	<p>II. Членский Совет 2.1 Общие полномочия и обязанности Консорциум обязуется регулировать работу Членского Совета (далее «Совет»). Совет обязуется разработать политику и директивы, регулирующие деятельность и программы Консорциума, и делегировать Директору и персоналу Консорциума в соответствии с положениями настоящего Устава, полномочия и обязанности с целью убедиться, что политика и директивы надлежащим образом соблюдаются.</p>
<p>2.2 Number and Qualifications The Board shall have up to 10, but no fewer than 4, members. The number of Board members may be increased beyond 10 members or decreased to less than 4 members by the affirmative vote of the</p>	<p>2.2. Количество и квалификация Совет обязуется иметь до 10, но не менее 4 членов в своем составе. Количество членов Совета может составлять свыше 10 или менее 4 путем утвердительного голосования</p>

<p>then serving Board of Members. A Board member need not be a resident of the State of Kansas, or the United States of America.</p> <p>In addition to the regular membership of the Board, representatives of such other organizations or individuals as the Board may deem advisable to elect up to a maximum of 4 persons, shall be Ex-Officio Board Members, which will have the same rights and obligations, as the other Board Members.</p>	<p>Членского Совета. Член Совета не обязательно должен быть резидентом штата Канзас или Соединенных Штатов Америки.</p> <p>В дополнение к рядовому членству в Совете, представители других организаций или отдельные лица, которых Совет сочтет целесообразными избрать общим количеством 4 человека, будут являться членами Совета, действующими на основании прав по должности, и будут иметь те же права и обязанности, как другие Члены Совета.</p>
<p>2.3 Board Compensation The Board shall receive no compensation. However, provided the compensation structure complies with Sections relating to "Contracts Involving Board Members and/or Officers" as stipulated under these Bylaws, nothing in these Bylaws shall be construed to preclude any Board member from serving the Consortium in any other capacity and receiving compensation for services rendered.</p>	<p>2.3 Компенсация платы Совет обязуется не получать любое вознаграждение. Однако, при условии, что структура вознаграждения соответствует Разделам, касающимся «Контрактов, вовлекающих Членов Совета и/или должностных лиц», как это предусмотрено в настоящем Уставе, ничто в настоящем Уставе не должно толковаться как препятствующее любому члену Совета содействовать деятельности Консорциума в любом другом качестве и получать вознаграждение за оказанные услуги.</p>
<p>2.4 Appointment of the Board Membership of the Board shall be determined by allocation described for each member level in Attachment A of the Membership Agreement for a 1-3 year period. In the event a member institution does not nominate a person from that institution to fill a Board seat, the existing Board may select a replacement individual from among the other Consortium members.</p>	<p>2.4 Назначение состава Совета Членство в Совете определяется назначением, изложенным для каждого уровня членства в Приложении А к Соглашению о Членстве на период длительностью 1-3 года. В случае, если организация-член не назначает лицо для занятия места в Совете, действующий Совет вправе выбрать другое лицо из числа других членов Консорциума.</p>
<p>2.5 Term of Board At the onset of the Consortium Board appointments will be staggered for periods of 1 to 3 years. Appointments to the Board shall be renewable and continue as long as the member institution continues to be in good standing.</p>	<p>2.5 Срок полномочий Совета На начальном этапе назначение состава Совета Консорциума будет проходить сроком от 1 до 3 лет. Срок полномочий назначенного состава Совета продлевается и продолжается до тех пор, пока организация-член является членом.</p>
<p>2.6 Resignation Each Board member shall have the right to resign at any time upon written notice thereof to the Chair of the Board, Secretary of the Board, or the Consortium Executive Director. Unless otherwise specified in the notice, the resignation shall take effect upon receipt thereof, and the acceptance of such resignation shall take effect upon receipt</p>	<p>2.6 Отказ от должности Каждый член Совета вправе уйти с занимаемой должности в любое время после представления письменного уведомления Председателю Совета, Секретарю Совета или Исполнительному Директору Консорциума. Если иное не указано в уведомлении, отказ вступает в силу с момента его получения, и</p>

thereof.	принятие такого отказа вступает в силу после его получения.
2.7 Removal Policies for removal shall be determined by the Board.	2.7 Отстранение от должности Политика отстранения от должности определяется Советом.
2.8 Meetings Frequency and location shall be determined by the Board.	2.8 Заседания Периодичность и место проведения заседаний определяется Советом.
2.9 Minutes The Secretary shall be responsible for the recording of all minutes of each and every meeting of the Board in which business shall be transacted in such order as the Board may determine from time to time. However, in the event that the Secretary is unavailable, the Chair of the Board shall appoint an individual to act as Secretary at the meeting. The Secretary, or the individual appointed to act as Secretary, shall prepare the minutes of the meetings, which shall be delivered to the Consortium to be placed in the minute books. A copy of the minutes shall be delivered to each Board member via either regular mail, delivery service, hand-delivered, or emailed, within 20 business days after the close of each Board meeting.	2.9 Протоколы Секретарь несет ответственность за ведение всех протоколов каждого заседания Совета, на котором осуществляется деятельность, в таком порядке, который Совет может определять в соответствующий момент. В случае отсутствия Секретаря Председатель Совета назначает лицо для исполнения обязанностей Секретаря в ходе заседания. Секретарь или лицо, назначенное на должность Секретаря, производят подготовку протоколов заседаний, необходимых для представления Консорциуму и размещения в журнале протоколов. Копия протокола должна быть доставлена каждому члену Совета обычным почтовым отправлением, службой доставки, отправлена вручную или по электронной почте в течение 20 рабочих дней после завершения каждого заседания Совета.
2.10 Quorum This shall be determined by the Board.	2.10 Кворум Кворум определяется Советом.
2.11 Voting Each Board member shall only have one vote.	2.11 Голосование Каждый член Совета имеет право на один голос.
2.12 Proxy Board members shall not be allowed to vote by proxy, but they may cast their vote via mail, email, fax, phone, or remote video teleconferencing.	2.12 Голосование по доверенности Члены Совета не вправе голосовать по доверенности, но они вправе голосовать по почте, в том числе электронной, факсу, телефону или дистанционной видеоконференции.
2.13 Board Member Attendance This shall be determined by the Board.	2.13 Явка Членов Совета Порядок определяется Советом.
III. Membership 3.1 Eligibility for Membership Membership in the Consortium shall be open to any institution/ organization /agency with an interest in the digitization of biological collections through the utilization of any	III. Членство 3.1. Право на членство Членство в Консорциуме должно быть открытым для любого учреждения/организации/агентства, заинтересованного в оцифровке биологических

<p>Consortium software products or services and the purchase of an annual membership.</p>	<p>коллекций с использованием любых программных продуктов или услуг Консорциума и оплате ежегодного членства.</p>
<p>3.2 Membership Levels Shall be defined in the Consortium Membership Agreement, Exhibit A.</p>	<p>3.2 Уровни членства Порядок определен в Приложении А к Соглашению о Членстве в Консорциуме.</p>
<p>3.3 Accessibility of Membership List The Specify Collections Consortium shall maintain a membership roster of Founding and other members, published electronically through its website.</p>	<p>3.3 Доступность списка членов Консорциум Specify Collections обязуется актуализировать список Членов-учредителей и других членов и публиковать в электронном виде на своем веб-сайте.</p>
<p>3.4 Annual Meeting a) Unless otherwise ordered by the vote of the Consortium membership or of the Board of Members, the Specify Collections Consortium shall organize an annual meeting each year for its membership consisting of two elements: i. Organized symposia and/or regular sessions for Consortium member users to present talks on topics of interest to the membership relating to best practices, tips, methods, and workflows for museum data processing with Specify. ii. A business meeting of the Board of Members, and representatives from the various committees for the purposes of conducting any Consortium business, deciding about monetary expenditures, soliciting ideas/proposals for future priorities, discussing issues related to Consortium governance, and to confirm the Appointment of Board or Committee members for the following year. For the purpose of conducting Consortium business, a majority of Board members shall constitute a quorum. iii. Board and Advisory Committee members may participate in Consortium meetings remotely using video conferencing software or services, such as Skype, Zoom, Google Hangouts, Adobe Connect, etc., or by phone. Remote members must be present (or may appoint a proxy to attend in their absence), remotely to establish a quorum for voting or for other actions requiring a quorum of members to be present. Of the member appoints a proxy, that proxy may not represent more than one board member.</p>	<p>3.4 Ежегодное заседание a) Если иное не решено результатом голосования Членов Консорциума или Членского Совета, Консорциум Specify Collections обязуется ежегодно организовывать заседание своих членов, включающее два элемента: i. Организованные симпозиумы и/или очередные сессии для членов Консорциума с целью обсуждения тем, представляющих интерес для членов касательно передовой практики, практических рекомендаций, методов и организации рабочего процесса для обработки данных музеев совместно с Specify. ii. Рабочее заседание Членского Совета и представителей различных комитетов с целью осуществления любой деятельности Консорциума, принятия решений о расходах денежных средств, поиска идей/предложений для определения дальнейших приоритетов, обсуждения вопросов, связанных с управлением Консорциума, и согласования назначений составов Членского Совета или Комитета на следующий год. В целях осуществления деятельности Консорциума большинство членов Совета должны иметь кворум. III. Члены Совета и Консультативного комитета вправе участвовать в заседаниях Консорциума удаленно с помощью программного обеспечения или средств видеоконференции, таких как Skype, Zoom, Google Hangouts, Adobe Connect и т.д. или по телефону. Члены, принимающие участие в удаленной сессии, должны присутствовать (или в случае их отсутствия вправе назначить доверенное лицо), дистанционно иметь кворум для голосования или для других действий,</p>

	<p>требующих присутствия членов для наличия кворума. Член назначает доверенное лицо, которое не вправе представлять более одного члена совета.</p>
<p>IV. Executive Committee 4.1 Appointment of Executive Committee The Executive Committee shall have the authority to act on behalf of the Specify Collections Consortium Board of Members to organize the program for the annual Board meeting, and to deal with any other matters specifically delegated to it by the Board. The Executive Committee will have no more than 5 persons drawn from the Board of Members, including the Chairs of the Science and Technology committees, and the Consortium Director, ex officio, who will also have all voting rights and privileges of the members. The Board Chair and Consortium Executive Director will have the discretion to decide whether any matter of the Executive Committee requires Board action. The Board shall have the authority to change or override any decision or action of the Executive Committee.</p>	<p>IV. Исполнительный комитет 4.1 Назначение состава Исполнительного комитета Исполнительный комитет обладает полномочиями действовать от имени Членского Совета Консорциума Specify Collections для организации программы ежегодного заседания Совета и для решения любых других вопросов, конкретно делегированных ему Советом. В состав Исполнительного комитета входит не более 5 представителей Членского Совета, включая Председателей Комитетов по науке и технологиям, и Директора Консорциума, действующих на основании прав по должности, имеющие полное право голоса и привилегии членов. Председатель Совета и Исполнительный Директор Консорциума по своему усмотрению решают, требует ли Исполнительный Комитет решения какого-либо вопроса со стороны Совета. Совет имеет полномочия изменять или отменять любое решение или действие Исполнительного комитета.</p>
<p>4.2 Terms of Office & Vacancies Appointments will be made by the Board in consultation with the Consortium Director for a renewable period of one-year. The Board will determine the process for handling resignation, replacement, and removal, from the Executive Committee.</p>	<p>4.2 Условия найма и вакансии Назначение на должность происходит по решению Совета при консультации с Директором Консорциума на период длительностью один год с правом продления. Совет определяет процедуру отставки, замещения и отстранения от должности из состава Исполнительного комитета.</p>
<p>V. Advisory Committees 5.1 Appointment of Advisory Committees The Specify Collections Consortium shall have two standing advisory committees: the Technology Advisory Committee and the Science Advisory Committee. Each Advisory Committee shall be comprised of no more than 8 persons representing Consortium member institutions in good standing and that have an interest in furthering the goals and success of the Consortium. Committee members will be identified by member institutions, membership on the Committees must be renewed annually by member institutions. With the approval of the Board, the Consortium Director may appoint up</p>	<p>V. Консультативные комитеты 5.1. Назначение состава Консультативных комитетов Консорциум Specify Collections обязуется иметь два постоянных консультативных комитета: Консультативный комитет по технологиям и Консультативный комитет по науке. Каждый Консультативный комитет состоит из не более 8 человек, представляющих действующие организации-члены Консорциума и заинтересованных в достижении целей на благо Консорциума. Члены Комитета определяются организациями-членами, членство в Комитетах должно продляться организациями-членами</p>

<p>to 3 additional persons from outside of the Consortium to one-year, renewable, memberships on the Committees. Board members may serve on advisory committees.</p>	<p>ежегодно. С одобрения Совета Директор Консорциума вправе назначить до трех дополнительных лиц извне в качестве членов Комитетах на период до одного года с правом продления. Члены Совета могут занимать должности в консультативных комитетах.</p>
<p>5.2 Technology Advisory Committee The Technology Advisory Committee shall advise the Board of Members in matters relating to new technologies, information standards, and network protocols, particularly of their relevance for evolving the Consortium’s software and services for advancing the mission and goals of member institutions and of the broader biodiversity informatics community.</p>	<p>5.2 Консультативный комитет по технологиям Консультативный комитет по технологиям консультирует Членский Совет по вопросам, связанным с новыми технологиями, информационными стандартами и сетевыми протоколами, а именно на предмет их актуальности для программного обеспечения и услуг Консорциума для выполнения миссии и достижения целей организаций-членов и сообщества в сфере информатики биоразнообразия.</p>
<p>5.3 Science Advisory Committee The Science Advisory Committee shall advise the Board of Members in matters relating to the computational requirements of member institution scientists for their research data processing, including feedback from Consortium curators, collection managers and researchers of science or data initiatives relevant to the advancement of the collections research goals of member institutions.</p>	<p>5.3 Консультативный комитет по науке Консультативный комитет по науке консультирует Членский Совет по вопросам, связанным с вычислительными требованиями ученых организаций-членов для обработки исследовательских данных, включая отзывы от кураторов Консорциума, менеджеров коллекций и исследователей, имеющих отношение к достижению исследовательских целей организаций-членов.</p>
<p>VI. Amendments a) Bylaws may be amended, without formal modification to the Membership Agreement by a 2/3 vote of the Board of Members and approval by two other committees.</p>	<p>VI. Поправки a) В Устав могут быть внесены поправки без внесения официальных изменений в Соглашение о Членстве путем 2/3 голосов Членского Совета и утверждения двумя другими комитетами.</p>